

GHID DE VERIFICARE/COMPLETARE A SCRISORII DE TRANSPORT (CMR)

cu privire la conținutul, rezervele și observațiile/reținerile transportatorului

în conformitate cu cele constatate de conducătorul auto la preluarea/încărcarea/descărcarea/livrarea mărfurilor transportate

RO	D	GB	F
I. LA PRELUAREA SCRISORII DE TRANSPORT			
CITIȚI CU ATENȚIE FIECARE RUBRICĂ ȘI VERIFICAȚI COMPLETAREA ȘI CONFORMITATEA DATELOR DIN SCRISOAREA DE TRANSPORT (CMR)!	LESEN SIE JEDE RUBRIK DES INTERNATIONALEN CMR-FRACHTBRIEFES AUFMERKSAM DURCH!	CAREFULLY READ EACH ITEM OF THE /CMR/ INTERNATIONAL CONSIGNMENT NOTE!	LISEZ ATTENTIVEMENT TOUTES LES RUBRIQUES DE VOITURE / CMR/
II. LA PRELUAREA MĂRFURILOR			
EFFECTUAȚI VERIFICĂRILE CARE SE IMPUN (A, B, C, D, E), ȘI CONSEMNAȚI ÎN CMR (DACĂ ESTE CAZUL – ÎN LIMBA ROMÂNĂ ȘI ÎN LIMBA GERMANĂ / ENGLEZĂ / FRANCEZĂ) TOATE OBSERVAȚIILE/NECONFORMITĂȚILE CONSTATATE, PRIN COMPLETAREA RUBRICII REZERVATE TRANSPORTATOLUI ÎN ACEST SCOP (nr. 18), CONFORM CELOR DE MAI JOS!	FÜLLEN SIE DIE RUBRIK NR. 18 AUS!	ON TAKING OVER WRITE IN SPACE NO. 18!	LORS DE LA PRISE EN CHARGE DES MARCHANDISES INSCRIVES DANS LA RUBRIQUE NO. 18 VOS RESERVES!
A. Referitor la autovehicul:	Fahrzeug:	Vehicle:	Véhicule:
1. Autovehicul deschis, fără prelată cu acordul expeditorului.	Offenes Fahrzeug ohne Plane gemäss Vereinbarung mit dem Versender	Open vehicle without a tarpaulin as agreed to by the sender	Véhicule ouvert non bache convenu avec l'expéditeur
B. Referitor la ambalare:	Verpackung:	Packaging:	Emballage:
2. Fără ambalaj – deși ambalarea ar fi necesară.	Unverpackt	Without Packaging	Sans emballage
3. Ambalaj deteriorat.	Die Verpackung ist beschädigt	Packaging defective	Défectueux
4. Ambalajul aparent neadecvat.	Die Verpackung ist äusserlich nicht entsprechend	Packaging inadequate apparently	Insuffisant
5. Ambalajul aparent nu pare original.	Die Verpackung ist äusserlich nicht original	Packaging not original apparently	L'emballage apres coup extérieur n'est pas original
C. Referitor la cantitatea și marcajul coletelor, bucăți, butoaie, saci, etc.:	Anzahl Kennzeichnung und Numerierung der Packstücke Fässer, Säcke, Stücke, usw.:	Quantity, markings, peckel number, barrols, sacks, items, etc.:	Nombre, marques, numéros des colis tonneaux, sacs, pieces, etc.:
6. Verificarea nu a fost posibilă, a) datorită încărcării efectuate de către expeditor b) deoarece nu am putut fi prezent la încărcare c) datorită numărului mare de colete d) deoarece containerul la preluare era închis (sigilat) e) datorită condițiilor meteo nefavorabile	Die Überprüfung war unmöglich: a) aufgrund der vom Versender durchgeführten Beladung b) weil ich an der Beladung nicht teilnehmen konnte c) aufgrund der Vielzahl der Packstücke d) aufgrund der Verplombung des Containers e) wegen Witterungsverhältniss	Impossible to check because: a) loading effected by the sender b) driver could not be present at loading c) the quantity of packets d) sealed container e) atmospheric conditions	Impossible a vérifier en raison: a) du chargement effectué par l'expéditeur b) de l'absence du conducteur lors du chargement c) du grand nombre de colis d) du scellement du container lors de la prise en charge e) des conditions atmosphériques
D. Referitor la marfă	Übernommenes Ladegut	Goods accepted	Marchandise
7. Verificarea mărfii din interiorul ambalajului la cererea mea nu a fost făcută.	Der Inhalt der Packstücke wurde trotz meiner Bitte nicht überprüft	Contents unchecked despite request	Vérification du contenu des colis non exécutée malgré la demande du conducteur
8. Marfa: a) deteriorată b) aparent este deteriorată (exteriorul) c) este udă d) ruginită e) mucegăită f) prea coaptă, moale g) decolorată h) miroase i) înghețată j) stricată k) temperatura interioară °C	Übernommenes Ladegut ist: a) beschädigt b) in äusserlich schlechtem Zustand c) durchnässt d) rostig e) verschimmelt f) überreiß, weich g) verfärbt h) übelriechend i) gefroren j) verdorben k) die Kern temperatur ist °C	Goods: a) damaged b) apparently in defective conditions c) damp d) rusty e) mouldy f) soft g) discoloured h) smelly i) frozen j) spoiled k) inner temperature °C	La marchandise est: a) endommagée b) en mauvais état apparent c) mouillée d) rouillée e) moisie f) surmaturée, tender g) virée h) pourriégelée i) gelée j) détériorée k) a une température de °C
9. Marfa nu este protejată de condițiile atmosferice, dar transportul va avea loc la cererea expeditorului	Das Ladegut ist gegen Witterungsverhältnisse ungeschützt und in diesem Zustand auf Verlangen des Versenders transportiert	Goods not protected against atmospheric conditions and carried as such at the sender's own risk	Non protégée contre les conditions atmosphériques transportée dans cet état a la demande de l'expéditeur
E. Referitor la manipularea, încărcarea, distribuirea, fixarea mărfurilor:	Ladedienstliche Behandlung, Verstaung, und Befestigung:	Handling, loading, stowaging, fastening:	Manutention, chargement, arrimage, fixation:
10. Încărcarea, distribuirea, și fixarea au fost făcute de către expeditor	Ladedienstliche Behandlung, Beladung, Verstaung und Befestigung wurde vom Versender durchgeführt	Loading, stowaging, securing effected by the sender	Par l'expéditeur
11. Încărcarea, distribuirea, fixarea, la cererea expeditorului, a fost făcută de șofer	Ladedienstliche Behandlung, Beladung, Verstaung und Befestigung wurde vom Fahrer als Beauftragter des Versenders durchgeführt	Loading, stowaging, securing effected by the driver at the comission of sender	Exécuté par le conducteur agissant comme le mandataire de l'expéditeur
12. Distribuirea (arimarea) mărfurilor, constând în: a) marfa refrigerată b) recoltă c) animalele vii este prea strânsă, nu circulă aerul.	Die Verstaung a) de vorgekühlten Ware b) der Naturalien c) der Tiere ist zu knapp, die Luft kann nicht zirkulieren.	Stowaged a) Refrigerated goods b) Crop c) Animal too tight, air prevented in circulation.	L'arrimage: a) des marchandises congelées b) des denrées c) des animaux vivants est trop serré, l'air ne circule pas.
13. Repartizarea mărfii este prea largă, fără fixare se poate deplasa	Die Verstaung des Ladegutes ist zu undicht, die Packstücke können sich ohne Befestigung bewegen	Stowaging too loose, in lack of fastening goods can move	L'arrimage des marchandises est trop lache, sans fixation elles peuvent se déplacer
14. Marfa nu a fost fixată	Das Ladegut wurde nicht befestigt	Without fastening	Without fastening
15. Marfa nu a fost fixată corect	Die befestigung des Ladegutes ist unzureichend	Fastening inadequate	La fixation des marchandises est insuffisante
16. Marfa a fost încărcată fără paleți, când era nevoie de ele	Das Ladegut wurde ohne die nötigen Paletten beladet	Loading is without palletes needed	Les marchandises furent chargées sans palette nécessaire
17. Repartizarea mărfurilor este neadecvată	Die Verstaung des Ladegutes ist nicht entsprechend	Stowaging inadequate	L'arrimage des marchandises est inadéquat
III. LA LIVRAREA MĂRFURILOR			
CONSEMNAȚI ÎN CMR (DACĂ ESTE CAZUL – ÎN LIMBA ROMÂNĂ ȘI ÎN LIMBA GERMANĂ/ ENGLEZĂ / FRANCEZĂ) TOATE OBSERVAȚIILE/ NECONFORMITĂȚILE CONSTATATE, PRIN COMPLETAREA RUBRICII REZERVATE ACESTOR REȚINERI (nr. 18), CONFORM CELOR DE MAI JOS!	FÜLLEN SIE DIE RUBRIK NR. 18 AUS!	WRITE IN SPACE NO. 18 AT UNLOADING!	LORS DU DÉCHARGEMENT DES MARCHANDISES INSCRIVES DANS LA RUBRIQUE No. 18. DE VOITURE, RÉSERVES!
18. La numărarea coletelor nu am putut fi prezent	Ich konnte an der Stückzahlung des Ladegutes nicht teilnehmen	Driver could not be present at checking contents during unloading	Nombre des colis constaté en absence du conducteur
19. Deteriorarea mărfii a avut loc la descărcare	Das Ladegut wurde bei der Entladung beschädigt	Damage at unloading	Marchandises étaient endommagées lors du déchargement
20. Descărcarea a fost făcută de destinatar	Die Entladung des Ladegutes wurde vom Empfänger durchgeführt	Unloading effected by the consignee	Déchargement executé par le destinataire
21. Descărcarea a fost făcută la cererea destinatarului de către șofer	Die Entladung des Ladegutes wurde vom Fahrer, als Beauftragter des Empfängers durchgeführt	Unloading effected by the driver at the comission of sender	La conducteur exécutait le déchargement comme mandataire du destinataire
IV. ÎN URMA CONSEMNAȚII CELOR CONSTATATE, TREBUIE SĂ SOLICITAȚI SEMNĂTURA PE CMR A REPREZENTANTULUI EXPEDITORULUI (LA PRELUARE / ÎNCĂRCARE), RESPECTIV A DESTINATARULUI (LA DESCĂRCARE / LIVRARE)!			
În cazul când cei în drept nu vor să semneze, TREBUIE să consemnați acest fapt (în aceeași rubrică și pe TOATE exemplarele CMR), după cum urmează:	LASSEN SIE IHRE VORBEHALTE BEI DER BELADUNG MIT DEM VERSENDER, BEI DER ENTLADUNG MIT DEM EMPFÄNGER UNTERZEICHEN!	REQUEST SENDER AT LOADING AND/OR CONSIGNEE AT UNLOADING TO SIGN THE RESERVATION!	NE PARTEZ PAS SANS FAIRE SIGNER LA LETTRE DE VOITURE LORS DE LA PRISE EN CHARGE PAR L'EXPÉDITEUR LORS DU DÉCHARGEMENT PAR LE DESTINATAIRE!
	Im falle der Verweigerung der Unterzeichnung schreiben Sie die folgenden Bemerkungen in die Rubrik Nr. 18.	In case of refusal write in space No. 18	En cas de refus de la signature vous devez inscrire dans la rubrique No. 18. de la lettre de voiture les mentions suivantes
22. Reținerile nu au fost permise de expeditor/destinatar	Der Versender/Empfänger liess keinen Vorbehalt auf jedes Exemplar des Frachtbriefes schreiben	Reservation has not been allowed by sender, consignee to write in all of copies of consignment note	L'expéditeur/le destinataire n'a pas permis d'inscrire la réserve sur tous les exemplaires de lettre de voiture.
23. Reținerile nu au fost semnate la cererea mea de către expeditor/destinatar	Der Versender/Empfänger hat den Vorbehalt trotz meiner Bitte nicht unterzeichnet	Despite request sender, consignee has refused to admit the reservation	L'expéditeur/le destinataire refusait- malgré de ma demande- la signature de la réserve
MENTIUNE:	In diesen Fällen versuchen Sie möglicherweise Instruction von Ihrer Firma zu erhalten	In this cases ask your company for instruction if it is possible	Dans ce cas vous devez- s'il est possible- demander des instructions a votre entreprise
În toate cazurile enumerate, și dacă este posibil, informați imediat coordonatorul Dvs. de transport!			